



V Международная богословская конференция
Русской Православной Церкви

«ПРАВОСЛАВНОЕ УЧЕНИЕ О ЦЕРКОВНЫХ ТАИНСТВАХ»

Москва, 13–16 ноября 2007

Проф. Габриела Винклер
УНИВЕРСИТЕТ ТЮБИНГЕНА

ЭПИКЛЕЗА И РАССКАЗ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ЕВХАРИСТИИ В АНАФОРЕ СВТ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО

Анафора свт. Василия была основной на протяжении многих веков не только в рамках византийского и армянского обрядов, но и во многих других литургических традициях — например, александрийской. Только на рубеже X–XI веков в византийском обряде анафора свт. Иоанна Златоуста превзошла по значению анафору свт. Василия, отняв у последней место базового евхаристического чина — подобно тому, как в армянском обряде анафора свт. Афанасия получила приоритет перед анафорой свт. Василия на протяжении IX–X веков¹.

Таким образом, анафора свт. Василия является одной из самых главных евхаристических молитв всего христианского мира в целом, на что указывает и ее главенствующее положение в антиохийской, а также александрийской литургических традициях. Подобным же образом и тот факт, что анафора свт. Василия известна практически на всех языках христианского Востока, свидетельствует о ее центральном месте в евхаристическом предании.

I. Введение: Издания и исследования анафоры свт. Василия

Иероним Энгбердинг в своей новаторской работе 1931 года первым установил выдающееся положение четырех наиболее важных версий анафоры свт. Василия²:

Краткой египетской анафоры свт. Василия (известны ее греческий, коптский и эфиопский тексты).

Продолжительной редакции, основанной на утраченном архетипе Ω, к которому восходит первая армянская версия анафоры.

Зависящего от Ω утраченного архетипа Ψ, от которого происходит сирийская версия анафоры.

Византийской версии анафоры, также происходящей от Ψ и являющейся одной из наиболее молодых редакций анафоры.

Со времени выхода этой работы анафора свт. Василия становилась центром внимания ряда новых важных изданий и базовых монографий:

Короткой египетской редакции анафоры свт. Василия, сохранившейся на греческом, коптском и эфиопском языках, было посвящено подробное и крайне интересное исследование Ахима Будде. Его труд, построенный на материале сохранившихся греческих и коптских рукописей, был опубликован в 2004 году³.

¹ Об изменении в византийской традиции см. R.F. Taft, *The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and Other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom* (*Orientalia Chr. Analecta* 200, Rome 2¹⁹⁹⁴), xxxii; армянской традиции — см. H.-J. Feulner, *Die armenische Athanasius-Anaphora. Kritische Edition, Übersetzung und liturgie-vergleichender Kommentar* (*Anaphorae Orientales I, Anaphorae Armeniacae 1*, Rome 2001), 79.

² См. H. Engberding, *Das Eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie. Textgeschichtliche Untersuchung und kritische Ausgabe* (*Theologie des Christlichen Ostens. Texte und Untersuchungen*, Münster 1931), LXXXVII; for an overview and assessment of Engberding's pioneering study см. G. Winkler, *Die Basilius-Anaphora. Edition der beiden armenischen Redaktionen und der relevanten Fragmente, Übersetzung und Zusammenschau aller Versionen im Licht der orientalischen Überlieferungen* (*Anaphorae Orientales 2. Anaphorae Armeniacae 2*, Rome 2005), 9–21.

³ См. A. Budde, *Die ägyptische Basilius-Anaphora. Text – Kommentar – Geschichte* (*Jerusalem Theologisches Forum* 7, Münster 2004); более детальную оценку см. в *Oriens Christianus* 89 (2005), 264–275; eadem, *Die Basilius-Anaphora*, 30–37. O

Продолжительная редакция Ω сохранилась в двух армянских версиях. В 2001 году Ерих Ренхарт опубликовал критическое издание древнейшей армянской версии, сопроводив его немецким переводом⁴. В 2005 году взамен публикации Ренхарта появилась более новая, включающая издание обеих армянских версий и ряд важных фрагментов анафоры свт. Василия, сопровождаемых обстоятельным комментарием, учитывающим все наиболее важные версии анафоры свт. Василия⁵.

Что же касается сирийской и византийской (греческой) версий редакции Ψ , критическое издание древнейшей греческой рукописи анафоры (Vat. Barberini gr. 336, VIII в.) было осуществлено в 2000 году в рамках второго издания текста этой рукописи Стефано Паренти и Еленой Велковской⁶, тогда как сирийская версия пока еще ждет своего исследователя, а пока приходится довольствоваться изданием сирийского текста Иоанном Рахмани⁷. Грузинская версия, зависящая от византийской, была исследована Нино Каджая на материале грузинских рукописей⁸.

Издав сохранившиеся армянские свидетельства текста и подробное исследование наиболее важных версий анафоры свт. Василия, я обратила свое внимание к частным проблемам этой анафоры, опубликовав по-английски несколько статей:

(«Что древнее: *краткая* египетская редакция анафоры Василия или *продолжительный* армянский, сирийский и византийский текст?»; «Вопросы относительно хронологического приоритета египетской редакции текста анафоры Василия перед продолжительными редакциями»)

(«Христология анафоры Василия в различных редакциях последней, а также некоторые замечания относительно авторства свт. Василия»)

(«Антиохийские Соборы и ранние армянские Символы веры, а также вопрос об истории рецепции Антиохийского Собора 341 года в отражении армянской версии анафоры Василия»)

(«Темы хвалы и благодарения в анафоре Василия: их происхождение и значение»)

(«Богословские выводы из библейских цитат в анафоре Григория Просветителя [= первой армянской версии анафоры Василия]»)

(«К вопросу о формировании армянских анафор: полностью пересмотренный и уточненный обзор»)

(«Армянское богослужение на перекрестке соседствующих Церквей»).

саидской версии см. J. Doresse – E. Lanne, "Un témion archaïque de la liturgie copte de S. Basile. En annexe: les liturgies »basiliennes et saint Basile« par B. Capelle", *Bibliothèque du Muséon* 47 (Löwen 1960), 10-75; об эфиопской версии см. S. Euringer, "Die äthiopische Anaphora des hl. Basilius nach vier Handschriften herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen versehen", *Orientalia Christiana* 36 [Nr. 98] (1934), 135-223.

⁴ См. E. Renhart, "Die älteste armenische Anaphora. Einleitung, kritische Edition des Textes und Übersetzung", in: E. Renhart – J. Dum Tragut (ed.), *Armenische Liturgien. Ein Blick auf eine ferne christliche Kultur (Heiliger Dienst. Ergänzungsband 2, Graz / Salzburg 2001)*, 93-241. Рецензия на работу Ренхарта: Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 25-27.

⁵ См. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*: Foreword (v-viii); Table of Content (ix-xxiv); Bibliography (xxv-lx); Status Quaestionis (1-37); Methodology (38-52); Overview on the extant Armenian Manuscripts and Fragments (53-132); Edition and translation of the first Armenian redaction (135-197); Edition and translation of the second Armenian redaction (199-275); Comprehensive Commentary (277-861); Summaries (862-882); Indices (885-901).

⁶ См. S. Parenti – E. Velkovska (eds.), *L'Euclologio Barberini gr. 336 (BELS 80, Rome* ² 2000).

⁷ См. I.E. Rahmani, *Missale iuxta Ritum Ecclesiae Apostolicae Antiochenae Syrorum* (Sharfê 1922).

⁸ См. N. =aüaia, *Basili Kesarielis +xzuleba+a jveli 0ar+uli +argmanebi* [= старогрузинские переводы сочинений свт. Василия] (Tbilissi 1992).

II. Эволюция эпиклезы в анафоре свт. Василия⁹

Настоящее исследование эпиклезы анафоры свт. Василия основано на моем изучении наиболее важных редакций анафоры, а именно египетской¹⁰ и обеих армянских¹¹ (вторая из которых соответствует византийскому греческому тексту¹²).

Эпиклеза анафоры свт. Василия, которая открывается прошением «мы молим [δεόμεθα] Тебя»¹³, состоит из нескольких структурных частей¹⁴:

Прошение [обращенное — к Кому?] о призывании Св. Духа «**прийти** [ἐλθεῖν]»¹⁵ на:

— народ (так обычно в сирийских анафорах)

— дары (хлеб и вино)

Причина, по которой Св. Дух должен прийти, состоящая из двух групп глаголов:

— слова **освящения**:

Εὐλογεῖν — ἀγιάσαι — ἀναδεῖξαι (в разных сочетаниях)¹⁶; термин ἀναδεῖξαι требует особого внимания (см. Ниже).

— глагол **преложения**:

«сотворити» (в форме ποιήσῃ)¹⁷

Следствия эпиклезы:

вследствие приобщения Св. Даров:

— оставление грехов

— жизнь вечная (это служит переходом к

эсхатологическому взгляду:

принятие участия в жизни святых (= переход к intercessio).

Термин ἀναδεῖξαι должен быть проанализирован в контексте его употребления:

он включен в ряд слов *освящения*

он соединяется со словами ἅγια ἄγιων в древнейшем тексте анафоры свт. Василия¹⁸:

⁹ См. Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 753-830.

¹⁰ О египетской традиции см. Budde, *Die ägyptische Basiliius-Anaphora*, 378-430. Обо всех версиях см. Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 753-830, особенно 775-830.

¹¹ См. Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 783-785, 788-789, 795, 797-799, 801-804, 809-810, 817-819, 821-822, 829.

¹² Обзор сохранившихся текстов см. в работах: Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 777-778 (= саидский текст по Doresse – Lanne, 20, 22); 779-780 (= Египетский греческий текст по W.F. Macomber, "The Greek Text of the Coptic Mass and of the Anaphoras of Basil and Gregory according to the Kasmarek Codex", *Orientalia Chr. Periodica* 43 (1977), 323-324; E. Renaudot, *Liturgiarum Orientalium Collectio I* (Frankfurt / London ² 1847, photomech. reprint Farnborough 1970), 67-68 [Budde, *Die ägyptische Basiliius-Anaphora*, 160, 162, 164]; 781-782 (= бохайрский текст по Tukhi, 114-116 [Budde, *op. cit.*, 161, 163, 165]); 783-785 (= армянский текст, обе версии), 786-787 (= византийский греческий текст по *Codex Sevastianov 474*, изд. St. J. Koster, *Das Euchologion Sevastianov 474 (X. Jhd.) der Staatsbibliothek in Moskau [Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum, Pont. Institutum Orient. Stud., Sectio Liturgica, Rome 1996]*, 54).

¹³ Об этом прошении, которым *вводится* эпиклеза, см.: Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 753-757, 775, 791-792.

¹⁴ См. Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 775, 793-794.

¹⁵ Две версии, а именно, I армянская версия + эфиопская версия, отходят от оригинальной традиции анафоры Василия в том, что используют императив: «Посли!»; см. Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 818-822.

¹⁶ Глаголы освящения:

египетская версия анафоры: ἀγιάσαι — ἀναδεῖξαι (= typical for Egypt);

византийская версия + II армянская версия: εὐλογεῖν — ἀγιάσαι (= типично для сирийской традиции);

обе версии добавляют к паре глаголов ἀναδεῖξαι, происходящее, очевидно, из египетской версии;

в I армянской версии глаголы освящения отсутствуют = вторичное изменение текста.

Полную информацию см. в Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 788-789.

¹⁷ Глагол преложения (ποιήσῃ) все еще отсутствует в:

саидской версии анафоры (= древнейшая форма египетской версии анафоры свт. Василия)

византийской версии анафоры (= здесь — древнейшая форма Ω);

полную информацию см. в Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 788-789.

¹⁸ См. Winkler, *Die Basiliius-Anaphora*, 794-796.

Египетская редакция анафоры Василия: καὶ ἁγιάσαι καὶ ἀναδεῖξαι ἅγια ἁγίων (= первоначальное положение ἅγια ἁγίων);

в позднейшей редакции, представленной в византийской и второй армянской версиях слова ἅγια ἁγίων не соединены с ἀναδεῖξαι, но использованы как вступление к эпиклезе: καὶ σε παρακαλοῦμεν ἅγιε (!) ἁγίων...

Наблюдения:

Мои наблюдения сосредоточены на, во-первых, различных составных частях эпиклезы, во-вторых, на ключевых терминах освящения и их сирийских параллелях, в-третьих, на значении глагола ἀναδεῖξαι, типичного для египетской традиции.

I.

Эпиклеза анафоры свт. Василия состоит из различных составных частей, происходящих из разных местных литургических традиций; не все из этих частей принадлежат к той исходной традиции, которая лежит в основе анафоры свт. Василия¹⁹.

II.

Эпиклеза состоит из двух основных разделов:

древнейший слой:

ἐλθεῖν («прийти»), **соединенное с глаголами освящения:**

или εὐλογεῖν — ἁγιάσαι = характерны для сирийской традиции²⁰,

или ἁγιάσαι — ἀναδεῖξαι = характерны для Египта²¹.

Переход к intercessio также принадлежит к этому слою.

По причине того, что здесь присутствует отсылка к евангельскому рассказу о Крещении Христа в Иордане (ср. наличие слова εὐδοκία²²), этот *более древний слой, по-видимому, некогда представлял собой моление, обращенное к Сыну Божию*²³.

позднейшие изменения:

вставка **глагола предложения:** «сотворити» (в форме ποιήσῃ), вероятно, происходящего из иерусалимской традиции²⁴, а также указаний о следствиях эпиклезы:

— оставление грехов

— жизнь вечная.

*Этот раздел обращен к Отцу*²⁵.

В основе первой части эпиклезы, то есть древнейшего раздела, вероятно, лежит традиция, общая для анафоры свт. Василия и восточно-сирийской анафоры Аддаи и Мари (а также анафоры Нестория). Очевидно, они имеют общее ядро, состоящее из вступительного глагола ἐλθεῖν («прийти»), *соединенного с парой глаголов освящения:* εὐλογεῖν — ἁγιάσαι («благословить» — «освятить»)²⁶.

Глаголы в эпиклезах восточно-сирийских анафор (а также маронитской *Sharrar*) таковы:

¹⁹ *Ibid.*, 793-794.

²⁰ См. S.P. Brock, „Invocations to / for the Holy Spirit in Syriac Liturgical Texts: Some Comparative Approaches“, in: R. Taft – G. Winkler (eds.), *Acts of the International Congress Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (1872-1948), Rome, 25-29 September 1998 (Orientalia Chr. Analecta 265, Rome 2001)*, 377-406, here: 390-391; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 788, 799-801, 803.

²¹ См. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 778, 794-799.

²² Ср., например, текст II армянской версии: "мы ... молим Тебя, Святе Святых (*surb srboč*), чтобы Дух Твой Святый пришел по Твоему благоволению (= εὐδοκία)"; см. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 244/245, 783, 824; или в византийской версии: ... καὶ σε παρακαλοῦμεν, ἅγιε ἁγίων, εὐδοκία τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἐλθεῖν τὸ πνε[υμα σοθ τὸ ἅγιον, см. Winkler, *op. cit.*, 786. О теме Крещения Иисуса см. *ibid.*, 822-825.

²³ См. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 822-826.

²⁴ *Ibid.*, 779 note 6, 789, 805-807.

²⁵ *Ibid.*, 822-826.

²⁶ *Ibid.*, 799-801, 812-813.

Глагол «прийти», к которому со временем были добавлены 1 или 2 других глагола («покоиться» / «обитать»);

Пара глаголов освящения: «благослови — освяти» (все еще отсутствующая в *Sharrar* [= 3-я сирийская литургия ап. Петра]²⁷)

Глагол предложения: «сотвори», имеющийся в анафоре Нестория²⁸, но все еще отсутствующий в анафорах:

— Аддаи и Мари (здесь нет и повествования о Тайной вечере)²⁹

— *Sharrar* [= 3-я сирийская литургия ап. Петра]³⁰

Ниже приведен обзор глаголов в эпиклезе анафоры свт. Василия в сравнении с восточно-сирийской анафорой Аддаи и Мари, маронитской анафорой *Sharrar* и восточно-сирийской анафорой Нестория³¹:

Аддаи и Мари	<i>Sharrar</i>	Нестория	свт. Василия
I. Вступительное прошение			
... и да	... и да	... и да	ἐλθεῖν
приидет Твой Святой Дух, Господи, и да почит на приношении сем	приидет Твой живой Святой Дух, и да вселится, и да почит на приношении сем	приидет благодать Духа Святыни и да вселится, и да почит на приношении сем...	(«прийти») —
II. Пара глаголов освящения			
... и	—	... и	благословити
благословит его, и освятит его		благословит его, и освятит его	(εὐλογῆσαι) и освятити (ἀγιάσαι) (+ ἀναδείξαι, «показать» — в византийской версии ³²)
III. Глагол предложения			
—	—	и сотворит его...	по прежнему отсутствует в саидической и византийской версиях анафоры свт. Василия ³³

Приведенный обзор демонстрирует заметную корреляцию между вступительным глаголом ἐλθεῖν («прийти») в сочетании с парой глаголов освящения εὐλογῆσαι — ἀγιάσαι («благослови» —

²⁷ См. J.-M. Sauget, *Anaphora syriaca sancti Petri Apostoli III* (ASyr II/3; Nr. XVIII, Rome 1973), 273-323, here: 308/309; Brock, "Invocations", 390-391, 401-402; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 802, 812-813.

²⁸ См. S. Naduthadam, *L'Anaphore de Mar Nestorius. Edition critique et étude* (Diss. Institut Catholique, Paris 1992), 224/269; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 812-813.

²⁹ См. W.F. Macomber, „The Oldest Known Text of the Anaphora of the Apostles Addai and Mari“, *Orientalia Chr. Periodica* 37 (1966), 335-371, here: 368/369; A. Gelston, *The Eucharistic Prayer of Addai and Mari* (Oxford 1992), 54/55; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 812.

³⁰ См. Sauget, *Anaphora syriaca sancti Petri Apostoli III*, 308/309; Brock, "Invocations", 390-391, 401-402; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 802, 812-813.

³¹ См. Brock, "Invocations", 390-391, 401-402; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 799-804, 814-815.

³² II армянская версия содержит два дополнительных глагола, в отличие от византийской версии (*Cod. Sevastianov* 474), где есть только один дополнительный глагол; см. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 786, 788, 798 (= византийская версия анафоры), 783, 788, 798-799 (= II армянская версия анафоры).

³³ В древнейших источниках (здесь: саидская версия анафоры + византийская версия) глагол «сотворить» в грамматической форме ποιῆσαι по-прежнему отсутствует; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 789, 798, 814-815.

«освятить») и глаголом преложения «сотворить», все еще отсутствующим в нескольких сирийских анафорах и в древнейшей форме анафоры свт. Василия³⁴.

Обе традиции сходятся в наличии следующих глаголов (хотя и в разных грамматических формах):

ἐλθεῖν плюс:

εὐλογεῖν — ἀγιάσαι («благослови» — «освятить»),

отсутствие глагола «сотворить» в *Sharrar* и древнейших слоях анафоры свт. Василия.

С развитием текста эпиклезы две традиции пошли разными путями:

— сирийская традиция распространила вступительные глаголы (см. **I**), а именно, добавила к глаголу «прийти» один или два дополнительных глагола («почтить», «вселиться»);

— анафора свт. Василия распространила глаголы освящения (**II**) при помощи одного или двух глаголов.

Иными словами:

Развитие эпиклезы на сирийской почве стремилось к распространению начального призывания «прийти» Духу при помощи добавления дополнительных глаголов, тогда как эпиклеза анафоры свт. Василия осталась верна одному вступительному глаголу «прийти».

Что же касается слов освящения, то сирийцы склонялись к тому, чтобы оставить изначальную глагольную пару «благословить — освятить» нетронутой, тогда как анафора свт. Василия (в том числе, в ее византийской версии) включила в себя *комбинацию* из

— глагольной пары «благословить — освятить», восходящей к сирийской традиции и

— глагола ἀναδείξαι, типичного для египетской традиции.

Наконец, в *обеих* традициях изначальное *не было* глагола преложения «сотворить».

III.

Значение слов ἀναδείξαι ἅγια ἁγίων («святая святых покажи») в египетской редакции литургии свт. Василия³⁵:

Здесь мы должны еще раз отметить, что

глагол ἀναδείξαι образует часть глагольной конструкции (конструкций) *освящения*:

καὶ ἀγιάσαι καὶ ἀναδείξαι ἅγια ἁγίων

египетская версия литургии свт. Василия свидетельствует о первоначальном значении и оригинальном положении сочетания ἅγια ἁγίων в анафоре, не совпадающем с положением этого сочетания в византийской и второй армянской версиями литургии свт. Василия, где сочетание ἅγια ἁγίων *не* соединено с глаголом ἀναδείξαι, но используется в качестве вводного обращения в начале эпиклезы:

καὶ σε παρακαλοῦμεν ἅγιε (!) ἁγίων ...

Мы должны помнить, что в анафоре свт. Василия первоначально не было глагола *преложения* (= глагол ποιῆσαι).

Изначально содержание эпиклезы ограничивалось прошением о том, чтобы Св. Дух «пришел» (ἐλθεῖν) *и на* народ, *и на* предложенные хлеб и вино, чтобы *и тот, и те* были «освящены», что выражалось глаголами *освящения*: εὐλογεῖν — ἀγιάσαι («благослови — освятить»). В египетской традиции это в наибольшей степени очевидно, поскольку указанные особенности, с одной стороны, несколько изменились, но с другой — сделались еще более выпуклыми.

Как только антиохийская анафора свт. Василия сделалась господствующей в Египте, текст был изменен по причине вероятного опущения глагола εὐλογεῖν («благослови») и одновременного (1) прибавления глагола ἀναδείξαι, (2) а также разъяснения концепции освящения путем прибавления слов ἅγια ἁγίων к глаголу ἀναδείξαι (что непосредственно напоминает нам о словах «Святая святым» перед Причащением). В египетском греческом тексте народ и предложенные хлеб и вино должны быть «освящены» так, чтобы они «явили»/«показали» (ἀναδείξαι) это освящение: «являя»/«показывая»

³⁴ См. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 814-815.

³⁵ См. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 794-796.

предложенные хлеб и вино как «святая» (т. е. «святыню») для тех, кто равным образом стали святыми *по причине наития на них Духа Святого*, «освящающего» и Дары, и народ.

Глагол ἀναδείξει, несомненно, первоначально принадлежал к эпиклезе, где его функция, по-видимому, состояла в объединении двух аспектов призывания: «являя»/«показывая» (ἀναδείξει) святость не только предложенных Хлеба и Вина, но также и народа.

Такое понимание эпиклезы не должно было оставаться в этой первоначальной «текучести». Дальнейшее развитие эпиклезы пошло в двух направлениях, и каждое из них подразумевало разъяснение концепции «освящения»: сначала внимание было сосредоточено на Дарах, как в византийской версии литургии свт. Василия (... καὶ ἀναδείξει τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον σῶμα τοῦ Κυρίου ... ; подобное ограничение по-прежнему отсутствует в саидской версии литургии свт. Василия, где нет прошения о том, чтобы хлеб (и вино) «были явлены» (ἀναδείξει) как *Тело (и Кровь) Господа*)³⁶.

И, наконец, был добавлен также и глагол «преложения» «сотворить» (в грамматической форме ποιήσει).

III. Формирование повествования об установлении Евхаристии³⁷

Структурно рассказ об установлении Евхаристии состоит из (1) введения (основанного на Ин 6. 51 и/или 1 Кор 11. 23), (2) установительных слов над хлебом и вином, заканчивающихся (3) повелением творить так, как заповедал Господь. Я ограничусь рассмотрением центральной части повествования, а именно глаголов, которыми открываются формулы над хлебом и вином.

Прежде всего следует взглянуть на вступление к словам над хлебом и затем — к словам над чашей.

(1) Вступление к словам Господа над хлебом³⁸

Слова над хлебом открываются глаголом «взял» (ἔλαβεν) или «взяв» (λαβὼν), за которым следуют центральные вступительные глаголы:

ἀναβλέψας (=египетская литургия свт. Василия³⁹) или ἀναδείξας (=все прочие версии), соединенные с глаголами:

[εὐχαριστήσας *все еще отсутствует в древнейшем свидетельстве текста*, саидской версии литургии свт. Василия, но имеется во всех прочих версиях⁴⁰]

εὐλόγησας

ἀγιάσας,

заканчивающиеся глаголами «преломив» (κλάσας) и «подал» (ἔδοκεν).

(2) Вступление к словам Господа над чашей⁴¹

Слова, связанные с чашей, включают в себя глаголы:

[«взяв» (λαβὼν) — отсутствует в египетской версии литургии свт. Василия, но присутствует во всех других версиях, соответственно вступительным глаголам к словам над хлебом⁴²]

Κεράσας (отсутствует в армянской традиции⁴³),

соединенные с глаголами:

εὐχαριστήσας

³⁶ Подробности см. в моей работе *Die Basilus-Anaphora*, 794-796.

³⁷ *Ibid.*, 693-721.

³⁸ *Ibid.*, 699.

³⁹ В саидской версии анафоры этот глагол все еще отсутствует; см. Winkler, *Die Basilus-Anaphora*, 699 with note 17, 701.

⁴⁰ См. Winkler, *Die Basilus-Anaphora*, 699, прим. 20.

⁴¹ *Ibid.*, 700 (II армянская версия анафоры отходит от первоначальной традиции анафоры свт. Василия).

⁴² *Ibid.*

⁴³ *Ibid.*, 700, подробности — в прим. 24.

εὐλογήσας (в I армянской версии анафоры порядок инвертирован: «Он благословил» — «Он возблагодарил»⁴⁴)

ἀγίασας

заканчивающаяся глаголом «подал» (ἔδοκεν)⁴⁵.

Наблюдения:

I. Вступительные замечания:

1. Египетская редакция анафоры свт. Василия Великого дает в связи с словами над хлебом глагол ἀναβλέψας («воззрев»)⁴⁶, тогда как в более пространная редакция анафоры содержит глагол ἀναδείξας.

Примечательно, что глагол ἀναδείξας все еще отсутствует в древнейшем свидетельстве, саидской версии литургии свт. Василия⁴⁷! Этот глагол, как кажется, принадлежит не повествованию об установлении Евхаристии, а эпиклезе, откуда он был взят⁴⁸ (по поводу слова ἀναδείξας см. мои замечания по вопросу об эпиклезе).

2. Центральные глаголы в обоих случаях, во вступлении к словам над хлебом и словам над чашей, включают в себя:

εὐχαριστήσας

εὐλογήσας

ἀγίασας

Последние два глагола εὐλογήσας — ἀγίασας, как мы уже видели, также встречаются и в эпиклезе.

Но нам следует более внимательно рассмотреть некоторые детали, прежде чем предложить какие-либо выводы.

II. Анализ слов над хлебом: их возможное сирийское происхождение

1. Нам следует начать с новозаветных свидетельств и вспомнить те известные факты, что древнейшим Евангелием считается Евангелие от Марка и что в Евангелии от Матфея присутствуют арамейские следы. Далее, оба этих евангельских текста ясно различают глагол над хлебом и над вином (Мк 14. 22–23; Мф 26. 26–27):

— хлеб *благословляется* (εὐλογήσας) [а также ἔκλασεν / «преломил»]

— над вине *совершается благодарение* (εὐχαριστήσας [так и в сирийском тексте Мф 26. 26–27]).

Однако греческий текст Ин 6. 11 говорит о том, что Иисус взял хлеб и «возблагодарил» (καὶ εὐχαριστήσας), тогда как сирийский текст (и Vetus Syriacus, и Пешитта) по-прежнему гласит: «и *благословил* его». То же наблюдение верно и по отношению к 1 Кор 11. 24, где греческий текст звучит так: «Он взял хлеб и *возблагодарил* (εὐχαριστήσας)», но Пешитта, тем не менее, говорит: «и *благословил* его»⁴⁹.

Это показывает, что сирийская традиция четко различала «благословение» хлеба и «благодарение» над вином⁵⁰.

2. Более того, сирийцы сохранили это различие в своих анафорах, что видно, например, из маронитской *Sharar* (= III сирийская анафора Петра) и восточно-сирийской анафоры Феодора (сирийская анафора Феодора Мопсуестийского): глагол «благословил» использован *для хлеба*, а

⁴⁴ *Ibid.*, 700.

⁴⁵ Египетская версия (+ сирийская версия) добавляют γευσάμενος before ἔδοκεν; см. Winkler, *Die Basilus-Anaphora*, 700.

⁴⁶ Глагол все еще отсутствует в саидской версии; см. Winkler, *Die Basilus-Anaphora*, 699.

⁴⁷ См. Winkler, *Die Basilus-Anaphora*, 699, прим. 17.

⁴⁸ *Ibid.*, 701.

⁴⁹ *Ibid.*, 702-703.

⁵⁰ *Ibid.*, 702-703.

«возблагодарил» — для чаши⁵¹. Также и древнейшее свидетельство текста анафоры свт. Василия, по видимости, предполагало, что о хлеб должно принестись благословение, а не *благодарение*: глагол εὐχαριστήσας по-прежнему отсутствует в саидской версии анафоры (саидская версия анафоры Василия).

Другой факт также показателен. Положение глагола εὐχαριστήσας различается в тех случаях, когда он есть в тексте: обычным порядком является εὐχαριστήσας — εὐλογήσας. Исключение — I армянская версия анафоры Василия: здесь мы видим обратный порядок, εὐλογήσας — εὐχαριστήσας⁵². Имея в виду те факты, (1) что в древнейшем свидетельстве текста анафоры свт. Василия εὐχαριστήσας по-прежнему отсутствует в связи со словами над хлебом, и (2) когда глагол появляется, он интерполируется до (= норма) или после εὐλογήσας (= реже), очень вероятно, что *Urtext* не имел εὐχαριστήσας в связи со введением к словам над хлебом.

3. Глагольная пара εὐλογήσας — ἀγιάσας (постоянно в таком порядке) изначально принадлежала к эпиклезе и через посредство эпиклезы она была введена также и в повествование об установлении Евхаристии (*institutio*).

В этой связи повествование об установлении Евхаристии в I армянской версии анафоры Василия, так как здесь имеется только «благословил» (к которому прибавлено вторичное «возблагодарил»), но все еще нет глагола «освятит (ἀγιάσας)»! Это позволяет сделать предположение, что *первоначальный* глагол в повествовании об установлении Евхаристии, засвидетельствованный во всех версиях анафоры свт. Василия в связи с хлебом — это глагол «благословил (εὐλογήσας)», а не глагольная пара εὐλογήσας — ἀγιάσας, которая была взята из эпиклезы [или εὐλογήσας — εὐχαριστήσας (только в I армянской версии анафоры Василия)].

Очевидное заключение, что *первоначальный* глагол в связи с хлебом в анафоре свт. Василия — это «благословил (εὐλογήσας)», соотносится с ранней сирийской традицией, где глагол, ассоциированный с хлебом — это только «благословил» (и не «возблагодарил»), как, например, в III сирийской версии анафоры Петра (= *Sharrar*) или сирийской версии анафоры Феодора Мопсуестийского.

III. Анализ слов над чашей

1. Армянские версии сознательно опускают всякое упоминание о смешении (κεράσας) вина с водой, так что текст анафоры отражает здесь отдельную традицию.

2. Присутствие глагольной пары εὐλογήσας — ἀγιάσας обязано своему появлению эпиклезе, где глагольная пара имела свое изначальное “Sitz im Leben”.

3. Дополнительный глагол «вкусил» (γευσάμενος), присутствующий в египетской версии анафоры Василия + сирийской версии анафоры Василия, — это вторичный элемент, который был введен для того, чтобы получилась строгая симметрия по отношению к глаголу «преломив» (κλάσας) над хлебом.

[Собственно слова Господа над хлебом и вином были взяты, в первую очередь, из Мф 26. 26–28 (с прибавлением некоторых элементов из Лк 21. 19–20 + 1 Кор 11. 24–25).]

Резюме⁵³

Следует сказать, что весьма вероятно то, что кто бы ни составил оригинальный текст повествования об установлении Евхаристии анафоры свт. Василия, он должен был быть уверен, что с хлебом ассоциируется только «благословение», а «благодарение» относится только к вину. Поэтому мы можем сделать следующие предположения относительно эволюции вступления к повествованию об установлении Евхаристии.

⁵¹ См. Sauguet, *Anaphora syriaca sancti Petri Apostoli III*, 300/301; Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 703-704.

⁵² См. Winkler, *Die Basilius-Anaphora*, 700.

⁵³ *Ibid.*, 719-721.

1. По отношению к хлебу

Глагольная форма «взял» (ἔλαβεν) или «взяв» (λαβών) открывает собой текст, и за ней следуют:

- (1) *изначально* εὐλογήσας
к которой было прибавлено ἁγιάσας
по причине влияния эпиклезы,

для которой было естественным использование глагольной пары εὐλογήσαι — ἁγιάσαι («благослови» — «освяти»).

Глагол εὐχαριστήσας является интерполяцией, сделанной для достижения симметрии со словами над вином.

- (2) «преломление» (κλάσας) хлеба
(3) «подал» (ἔδωκεν).

Следы древнейших слоев все еще видны в

саидской версии анафоры Василия, где по-прежнему нет εὐχαριστήσας;

I армянской версии анафоры Василия, где по-прежнему нет ἁγιάσας.

2. По отношению к чаше:

Глагол «взяв» представляется вторичным,

добавленным для достижения симметрии со словами над хлебом.

Вводное «смешав» (κεράσας) сопровождается:

- (1) *первоначально* εὐχαριστήσας,
впоследствии дополненное εὐλογήσας — ἁγιάσας,
чтобы создать симметрию со словами над хлебом.
(2) «подал» (ἔδωκεν).

Если не принимать во внимание позднейшее исключение «смешав» (κεράσας) в **I армянской версии анафоры Василия**, то можно сказать, что эта версия анафоры, как кажется, ближе всего стоит к первоначальному тексту **анафоры свт. Василия**.

Богословские выводы из анализа повествования об установлении Евхаристии и эпиклезы

Функция и значение установительных слов в анафоре свт. Василия, по-прежнему, «повествовательные»; иначе говоря, установительные слова не являются «освящающими»: повествование об установлении Евхаристии рассказывается, но не составляет освятительную формулу.

Более того, акцент стоит, скорее, на эпиклезе. Но и здесь необходима осторожность в выводах. Оригинальный текст анафоры свт. Василия не содержал глагол *преложения* «сотвори», а ограничивался глаголами *освящения* εὐλογήσαι — ἁγιάσαι («благослови — освяти»).

Египетская версия — когда в Египте была принята эта антиохийская евхаристическая молитва — изменила форму эпиклезы анафоры Василия. В частности, была изменена концепция освящения — его решили прояснить путем прибавления глагола ἀναδείξαι (с одновременным опущением глагола εὐλογήσαι) и, кроме того, прибавлением слов ἅγια ἄγιων к глаголу ἀναδείξαι.

Византийский греческий текст пошел еще дальше в прояснении того, что глагол ἀναδείξαι относится только к хлебу и вину: пришествие Святого Духа служит средством явления Даров как *Тела и Крови* Господних: хлеб и вино «являются» (ἀναδείξαι) как *Тело и Кровь* Христовы. В греческом египетском тексте не так — здесь содержится прошение ко Святому Духу прийти, так что Он «освящает» и народ, и Дары, и «делает» их освящение «явным» (ἀναδείξαι).

Процесс развития завершился интерполяцией в эпиклезе глагола *преложения* «сотворить».